

Stupka, Vladimír

**Table des traduction tchèques d'Apollinaire : (a l'occasion du 80e anniversaire d'Apollinaire)**

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. D, Řada literárněvědná. 1960, vol. 9, iss. D7, pp. [209]-219*

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/107808>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## TABLE DES TRADUCTIONS TCHÈQUES D'APOLLINAIRE

(A l'occasion du 80<sup>e</sup> anniversaire d'Apollinaire)

VLADIMÍR STUPKA

Les deux anniversaires, hélas! tous les deux inachevés, celui de Guillaume Apollinaire et celui de Vítězslav Nezval (60<sup>e</sup>) nous font rappeler l'impression stimulatrice dont le poète de „Zone“ a marqué toute une génération de jeunes poètes tchèques d'après-guerre. L'écho profond de la poésie d'Apollinaire dans la littérature tchèque a été secondé par l'effort de plusieurs adaptateurs dont la table suivante désire présenter un répertoire systématique.

Pour notre table nous avons appliqué l'ordre des Œuvres poétiques d'Apollinaire (Texte établi et annoté de M. Adéma et M. Decaudin. Gallimard, Paris, 1956, 1254 p.). On lira d'abord le titre du poème original, le recueil et la page respective dans les Œuvres poétiques, ensuite le titre tchèque du poème, le nom d'adaptateur et le titre de la publication. Pour les adaptations parues en revue nous mettons d'abord le titre du périodique (en italiques). Pour les adaptations parues en volume, on a employé le même procédé. Seulement on trouvera le titre du volume en parenthèses. Pour des raisons d'imprimerie nous avons employé les abréviations suivantes:

- K. Čapek: *Francouzská poesie nové doby* (Borový, Praha, 1920) — K. Čapek (Fr. p. n. d., 1920)  
H. Jelínek: *Ze současné poesie francouzské* (Srdce, Praha, 1925) — H. Jelínek (Ze s. p. fr., 1925)  
J. Hořejší: *Ozvěny* (Pokrok, Praha, 1927) — J. Hořejší (Ozvěny, 1927)  
G. Apollinaire: *Básně*. Adapt. de M. Hlávka (Aventinum, Praha, 1929) — G. Ap.: *Básně*, 1929)  
G. Apollinaire: *Alkoholy*. Adapt. de Z. Kalista (Pásmo, Praha, 1933) — (G. Ap.: *Alkoholy*, 1933)  
G. Apollinaire: *Básně* (UDNK, Praha, 1935) — G. Ap.: *Básně*, 1935)  
K. Čapek: *Francouzská poesie nové doby* (Borový, Praha, 1936) — K. Čapek (Fr. p. n. d., 1936)  
H. Jelínek: *Má Francie* (Melantrich, Praha, 1938) — H. Jelínek (Má Fr., 1938)  
G. Apollinaire: *Alkoholy*. Adapt. de Z. Kalista (Šmidt, Praha, 1946) — (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946)  
G. Apollinaire: *Kaligramy*. Adapt. de K. et M. Baláš (Val. Meziříčí, 1948) — (G. Ap.: *Kaligramy*, 1948)  
G. Apollinaire: *Sín mé lásky*. Adapt. de G. Franc (Picka, Praha, 1954) — G. Ap.: *Sín*, 1954)  
G. Apollinaire: *Pásmo a jiné verše*. Réd. par. A. Kroupa et M. Kundera. (SNKLHU, Praha, 1958) — (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958)

### I. Poésie

#### a) Bestiaire ou le Cortège d'Orphée

- Le Serpent (Bestiaire, 7)  
Had, M. Hlávka, *Lidové noviny*, 3-3-1934  
Le Chat (Bestiaire, 8)  
Kočka, A. Kroupa (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 19)  
Le Dromadaire (Bestiaire, 12)  
Dromedár, J. Ježek, *Host*, 3, 1923—24, 204

- La Souris (Bestiaire, 13)  
 Myš, M. Hlávka, *Lidové noviny*, 3-3-1934  
 Myš, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 20)
- L'Éléphant (Bestiaire, 14)  
 Slon, J. Ježek, *Host*, 4, 1924—25, 81
- La Chenille (Bestiaire, 14)  
 Housenka, M. Hlávka, *Lidové noviny*, 3-3-1934  
 Housenka, A. Kroupa (G. Ap., Pásmo a j. v., 1958, 21)
- La Sauterelle (Bestiaire, 19)  
 Kobylika, M. Hlávka, *Lidové noviny*, 3-3-1934
- L'Écrevisse (Bestiaire, 24)  
 Rak, M. Hlávka, *Lidové noviny*, 3-3-1934  
 Rak, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 22)
- La Carpe (Bestiaire, 25)  
 Kapr, M. Hlávka, *Lidové noviny*, 3-3-1934  
 Kapr, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 23)
- La Colombe (Bestiaire, 29)  
 Holubice, J. Ježek, *Host*, 3, 1923—24, 204
- Le Paon (Bestiaire, 32)  
 Páv, M. Kundera (G. Ap., Pásmo a j. v., 1958, 24)
- Le Bœuf (Bestiaire, 32)  
 Vůl, M. Hlávka, *Lidové noviny*, 3-3-1934  
 Vůl, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 25)

b) *Alcools*

- Zone (Alcools, 39—44)  
 Pásmo, K. Čapek, *Červen*, 1, 1919, 291—304  
 Pásmo, K. Čapek (G. Apollinaire: Pásmo, Borový, 1919)  
 Pásmo, K. Čapek (G. Ap.: Básně, 1929, 27—34)  
 Pásmo, K. Čapek (G. Ap.: Básně, 1935, 9—16)  
 Pásmo, K. Čapek (Fr. p. n. d., 1936, 177—184)  
 Pásmo, K. Čapek (Anth. L'Air de Paris — Vzduch Paříže. Réd. par. M. Hlávka, Petr, Praha, 1937)  
 Pásmo, K. Čapek (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 29—35)
- Le Pont Mirabeau (Alcools, 45)  
 Most Mirabeau, P. Štěpánek, *Cesta*, 4, 1922, 643  
 Pod mostem Mirabeau, J. Seifert, *ReD*, 2, 1928—29, 113  
 Pod mostem Mirabeau, Z. Kalista, *Listy pro umění a kritiku*, 1, 1933, 129—130  
 Pod mostem Mirabeau, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
 Pod mostem Mirabeau, J. Seifert (G. Ap.: Básně, 1935, 53—54)  
 Pod mostem Mirabeau, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 7—8)  
 Pod mostem Mirabeau, J. Seifert (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 36—37)
- Aubade chantée à Laetare un an passé (Alcools, 49)  
 Dostaveníčko, které jsem zpíval loni o neděli Laetare, H. Jelfnek (*Ze s. p. fr.*, 1925, 66)
- Les Colchiques (Alcools, 60)  
 Ocúny, J. Ježek, *Host*, 3, 1923—24, 204—205  
 Ocúny, J. Hejduk, *Cesta*, 8, 1926, 424  
 Ocúny, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 35)  
 Ocúny, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
 Ocúny, Z. Kalista (G. Ap.: Básně, 1935, 56)  
 Ocúny, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 9)  
 Ocúny, M. Kundera, *Literární noviny*, 7, 1953, 44, 7  
 Ocúny, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 38)
- Chantre (Alcools, 63)  
 Pěvec, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 10)

**Crépuscule** (Alcools, 64)

- Soumrak, M. Hlávka, *Rozpravy Aventina*, 4, 1928—29, 210  
 Soumrak, M. Hlávka (G. Ap.: *Básně*, 1929, 36)  
 Soumrak, H. Jelínek, *Listy pro umění a kritiku*, 1, 1933, 478  
 Soumrak, H. Jelínek, *Kritický měsíčník*, 1, 1938, 167  
 Soumrak, H. Jelínek (*Má Fr.*, 1938, 141)  
 Soumrak, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 11)

**Annie** (Alcools, 65)

- Annie, J. Hořejší (G. Ap.: *Básně*, 1935, 55)

**La Maison des morts** (Alcools, 66) -

- Dům mrtvých, J. Hořejší (G. Ap.: *Básně*, 1935, 89—97)  
 Dům mrtvých, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 12—21)  
 Dům mrtvých, J. Hořejší (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 39—47)

**Cortège** (Alcools, 74)

- Průvod, V. Holan (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 48—50)

**Marizibill** (Alcools, 77)

- Marizibill, V. Holan (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 51)

**Le Voyageur** (Alcools, 78)

- Cestující, J. Čapek, *Scena*, 1913—14, 2<sup>e</sup> sem., 166—167  
 Cestovatel, K. Čapek (Fr. p. n. d., 1936, 174—176)  
 Cestující, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 22—24)  
 Cestovatel, M. Kundera (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 81—83)

**Marie** (Alcools, 81)

- Marie, M. Kundera (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 55—56)

**La Blanche neige** (Alcools, 82)

- Bílý sníh, P. Štěpánek, *Cesta*, 4, 1922, 374  
 Bílý sníh, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1933)  
 Bílý sníh, Z. Kalista (G. Ap.: *Básně*, 1935, 57)  
 Bílý sníh, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 25)

**Poème lu au mariage d'A. Salmon** (Alcools, 83)

- Báseň čtená o svatbě A. Salmona, J. Hořejší (G. Ap.: *Básně*, 1935, 48—50)  
 Báseň čtená při svatbě A. Salmona, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 26—28)

**L'A dieu** (Alcools, 85)

- Sbohem, J. Hejduk, *Cesta*, 9, 1927, 119  
 Sbohem, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1933)  
 Sbohem, Z. Kalista (G. Ap.: *Básně*, 1935, 58)  
 Sbohem, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 29)  
 Sbohem, M. Kundera (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 57)

**Salomé** (Alcools, 86)

- Salome, Q. Palička, *Pramen*, 5, 1924—25, 349

**La Porte** (Alcools, 87)

- Brána, Q. Palička, *Pramen*, 5, 1924—25, 350

**Saltimbanques** (Alcools, 90)

- Komedianti, P. Štěpánek, *Cesta*, 4, 1922, 374  
 Kejklíři, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 30)  
 Komedianti, V. Holan (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 52)

**Automne** (Alcools, 104)

- Podzim, M. Hlávka, *Cesta*, 8, 1926, 424  
 Podzim, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 31)  
 Podzim, M. Kundera, *Literární noviny*, 7, 1958, 44, 7  
 Podzim, M. Kundera (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 58)

## R o s e m o n d e (Alcools, 107)

- Rosemonda, H. Jelínek (Má Fr., 1938, 142)  
Ráženka, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 59)

## N u i t r h é n a n e (Alcools, 111)

- Rýnská noc, P. Stěpánek, *Cesta*, 4, 1922, 642  
Rýnská noc, M. Hlávka, *Host*, 6, 1926—27, 105  
Rýnská noc, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 38)  
Rýnská noc, Z. Kalista, *Listy pro umění a kritiku*, 1, 1933, 317  
Rýnská noc, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
Rýnská noc, Z. Kalista (G. Ap.: Básně, 1935, 63)  
Rýnská noc, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 32)  
Rýnská noc, M. Kundera, *Květen*, 3, 1958, 601  
Rýnská noc, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 60)

## M á j (Alcools, 112)

- Máj, M. Hlávka, *Rozpravy Aventina*, 4, 1928—29, 210  
Máj, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 39)  
Máj, Z. Kalista, *Listy pro umění a kritiku*, 1, 1933, 129—130  
Máj, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
Máj, Z. Kalista (G. Ap.: Básně, 1935, 64)  
Máj, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 33)  
Máj, M. Kundera, *Květen*, 3, 1958, 601  
Máj, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 61)

## L a s y n a g o g u e (Alcools, 113)

- Synagoga, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
Synagoga, Z. Kalista (G. Ap.: Básně, 1935, 65—66)  
Synagoga, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 34)  
Synagoga, M. Kundera, *Květen*, 3, 1958, 602  
Synagoga, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 62)

## L e s C l o c h e s (Alcools, 114)

- Zvony, St. K. Neumann, *Večery (Lidové noviny)*, No 6, 7—2—1914, 44  
Zvony, K. Čapek (Fr. p. n. d., 1920, 137)  
Zvony, H. Jelínek, *Lumír*, 58, 1932, 520  
Zvony, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
Zvony, Z. Kalista (G. Ap.: Básně, 1935, 67)  
Zvony, K. Čapek (Fr. p. n. d., 1936, 173)  
Zvony, H. Jelínek (Má Fr., 1938, 135)  
Zvony, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 35)  
Zvony, K. Čapek (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 63)

## L o r e l e y (Alcools, 115)

- Loreley, L. Mašín, *Lumír*, 51, 1924, 308—309  
Loreley, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 40—42)  
Loreley, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
Loreley, Z. Kalista (G. Ap.: Básně, 1935, 68—70)  
Loreley, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 36—38)  
Loreley, M. Kundera, *Květen*, 3, 1958, 600  
Lorelaj, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 64—65)

## S c h i n d e r h a n n e s (Alcools, 117)

- Schinderhans, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
Schinderhans, Z. Kalista (G. Ap.: Básně, 1935, 71—72)  
Schinderhans, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1946, 39—40)

## R h é n a n e d' a u t o m n e (Alcools, 119)

- Rýnská podzimní, K. Čapek (Fr. p. n. d., 1920, 134—136)  
Rýnská podzimní, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 43—45)  
Rýnská podzimní, Z. Kalista (G. Ap.: Alkoholy, 1933)  
Rýnská podzimní, Z. Kalista (G. Ap.: Básně, 1935, 73—75)

Rýnská podzimní, K. Čapek (Fr. p. n. d., 1936, 170—172)  
 Rýnská podzimní, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 41—43)  
 Rýnská podzimní, K. Čapek (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 66—68)

#### Les sapins (Alcools, 119)

Jedle, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1933)  
 Jedle, Z. Kalista (G. Ap.: *Básně*, 1935, 76—77)  
 Jedle, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 44—45)

#### Les femmes (Alcools, 123)

Zeny, M. Hlávka, *Rozpravy Aventina*, 4, 1928—29, 105  
 Zeny, M. Hlávka (G. Ap.: *Básně*, 1929, 46—47)  
 Zeny, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1933)  
 Zeny, Z. Kalista (G. Ap.: *Básně*, 1935, 78—79)  
 Zeny, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 46—47)  
 Zeny, M. Kundera, *Květen*, 3, 1958, 601  
 Zeny, M. Kundera (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 69—70)

#### Un soir (Alcools, 126)

Večer, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 48)

#### La dame (Alcools, 127)

Dáma, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 49)

#### Les fiançailles (Alcools, 128—136)

Zásnuby, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1933)  
 Zásnuby, Z. Kalista (G. Ap.: *Básně*, 1935, 80—84)  
 Zásnuby, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 50—58)

#### Clair de lune (Alcools, 137)

Světlo měsíce, Q. Palička, *Host*, 4, 1924—25, 249  
 Měsíční světlo, M. Hlávka (G. Ap.: *Básně*, 1929, 49)

#### 1909 (Alcools, 138)

1909, Z. Kalista (G. Ap.: *Básně*, 1935, 59—60)  
 1909, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 59—60)  
 1909, A. Kroupa (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 73—74)

#### A La Santé (Alcools, 140)

La Santé, Z. Kalista, *Host*, 2, 1922—23, 101  
 Jak teskno mi . . ., H. Jelínek, *Lumír*, 58, 1932, 521  
 Santé, Z. Kalista (G. Ap.: *Básně*, 1935, 85—88)  
 Ve vězení, H. Jelínek (*Má Fr.*, 1938, 136—139)  
 Santé, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 61—66)  
 Ve vězení, H. Jelínek (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 75—77)

#### Automne malade (Alcools, 146)

Churavý podzim, Z. Kalista (G. Ap.: *Básně*, 1935, 61—62)  
 Churavý podzim, Z. Kalista (G. Ap.: *Alkoholy*, 1946, 67—68)  
 Jesení chorá, F. Hrubín (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 78)

#### Hôtels (Alcools, 147)

Hotely, V. Holan (G. Ap.: *Pásmo a j. v.*, 1958, 53—54)

#### Cors de chasse (Alcools, 148)

Lesní roh, J. Hořejší, *Red*, 2, 1928—29, 113  
 Lovcké rohy, M. Hlávka (G. Ap.: *Básně*, 1929, 50)  
 Lesní roh, J. Hořejší (G. Ap.: *Básně*, 1935, 43)

#### Signe (Alcools, 125)

Znamení, M. Hlávka (G. Ap.: *Básně*, 1929, 48)

#### Vendémiaire (Alcools, 149)

Vendémiaire, M. Hlávka, *Host*, 8, 1928—29, 78—81  
 Vendémiaire, M. Hlávka (G. Ap.: *Básně*, 1929, 51—58)

c) *Vitam impendere Amori*

O ma jeunesse abandonnée (*Vitam impendere Amori*, 162)  
 Opuštěná mladosti má, H. Jelinek (*Má Fr.*, 1938, 140)

d) *Calligrammes*

Liens (*Calligrammes*, 167)

Svazky, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 9–10)  
 Pouta, A. Kroupa (*G. Ap.: Pásmo a j. v.*, 1958, 87)

Paysage (*Calligrammes*, 170)

Krajina, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 11)

Les collines (*Calligrammes*, 171)

Pahorky, J. Hořejší (*G. Ap.: Básně*, 1935, 17–27)  
 Kopce, M. Kundera (*G. Ap.: Pásmo a j. v.*, 1958, 89–98)

Arbre (*Calligrammes*, 178)

Strom, J. Hořejší, *ReD*, 1928–29, 103–104  
 Strom, J. Hořejší (*G. Ap.: Básně*, 1935, 28–30)

Lundi rue Christine (*Calligrammes*, 180)

Pondělí v ulici Christine, A. Kroupa (*G. Ap.: Pásmo a j. v.*, 1958, 99)

Sur les prophéties (*Calligrammes*, 186)

Předpovědi, J. Čapek, *Cesta*, 1, 1918–19, 1041  
 Proctva, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 30–31)  
 O proroctvích, A. Kroupa (*G. Ap.: Pásmo a j. v.*, 1958, 102–103)

Le musicien de Saint-Merry (*Calligrammes*, 188)

Hudebník ze Saint-Merry, J. Hejduk, *Cesta*, 8, 1926, 421–422  
 Hudebník ze Saint-Merry, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928–29, 104–106  
 Hudebník ze Saint-Merry, J. Hořejší (*G. Ap.: Básně*, 1935, 31–36)  
 Hudebník ze Saint-Merry, J. Hořejší (*G. Ap.: Pásmo a j. v.*, 1958, 104–11)

La cravate et la montre (*Calligrammes*, 192)

Kravata, Hodiny, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 16, 19)

Un fantôme de nuées (*Calligrammes*, 193)

Fantóm oblak, V. Holan (*G. Ap.: Pásmo a j. v.*, 1958, 113–116)

Cœur Couronne et Miroir (*Calligrammes*, 197)

Srdce a koruna, Zrcadlo, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 17–18)

Voyage (*Calligrammes*, 198)

Cesta, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 20–21)

Tour (*Calligrammes*, 200)

Věž, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 15)

Il pleut (*Calligrammes*, 203)

Prší, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928–29, 96  
 Prší, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 22)

La Mandoline L'Oeillet et le Bambou (*Calligrammes*, 209)

Mandolina, Karafiát, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 27, 28)

La Colombe poignardée Le Jet d'eau (*Calligrammes*, 213)

Raněný holub, Vodotrysk, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 32, 29)

Ombre (*Calligrammes*, 217)

Stín, A. Kroupa (*G. Ap.: Pásmo a j. v.*, 1958, 109)

Mutation (*Calligrammes*, 229)

Změna, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 12)

14 juin 1915 (*Calligrammes*, 231)

14. června 1915, K. Teige, *ReD*, 1, 1927–28, 5

Vers le Sud (*Calligrammes*, 234)

Na jih, K. et M. Baláš (*G. Ap.: Kaligramy*, 1948, 37)

- Les soupirs du servent de Dakar (Calligrammes, 235)  
 Povzdechy vojina z Dakaru, M. Kundera, *Květen*, 3, 1958, 602—603  
 Povzdechy vojina z Dakaru, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 110)
- Toujours (Calligrammes, 237)  
 Vždy, K. et M. Baláš (G. Ap.: Kaligramy, 1948, 23—24)  
 Stále, V. Holan (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 117)
- Madeleine (Calligrammes, 239)  
 V arabské vesnici  
 Dobrý den básníku  
 Fotografie tak očekávaná  
 J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928—29, 96  
 Magdalena  
 Fotografie tak očekávaná  
 K. et M. Baláš (G. Ap.: Kaligramy, 1948, 33)
- L'Adieu du cavalier (Calligrammes, 253)  
 Jezdcovo sbohem, J. Hořejší (G. Ap.: Básně, 1935, 51)
- Le Palais du tonnerre (Calligrammes, 254)  
 Palác hromu, V. Holan (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 118)
- Photographie (Calligrammes, 257)  
 Fotografie, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928—29, 112  
 Fotografie, K. et M. Baláš (G. Ap.: Kaligramy, 1948, 34)  
 Fotografie, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 122)
- Dans l'abri-caverne (Calligrammes, 259)  
 V jeskynním krytu, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 123)
- Désir (Calligrammes, 263)  
 Touha, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928—29, 111—112  
 Touha, J. Hořejší (G. Ap.: Básně, 1935, 40—41)
- Océan de terre (Calligrammes, 268)  
 Oceán země, V. Holan (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 121)
- Merveille de la guerre (Calligrammes, 271)  
 Zázrak války, K. Teige, *Červen*, 2, 1920, 121  
 Zázrak války, K. Teige, *ReD*, 2, 1928—29, 107—108  
 Zázrak války, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 66—68)  
 Zázraky války, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 125—127)
- Il y a (Calligrammes, 280)  
 Myslím na..., J. Hořejší (Ozvěny, 1927, 69—70)  
 Myslím na..., J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928—29, 110—111  
 Myslím na..., J. Hořejší (G. Ap.: Básně, 1935, 37—38)  
 Je, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 128—129)
- Le Chant d'amour (Calligrammes, 283)  
 Zpěv lásky, J. Hořejší (Ozvěny, 1927, 70—71)  
 Zpěv lásky, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928—29, 114  
 Zpěv lásky, J. Hořejší (G. Ap.: Básně, 1935, 45)  
 Píseň lásky, K. et M. Baláš (G. Ap.: Kaligramy, 1948, 35—36)  
 Zpěv lásky, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 130)
- Le Départ (Calligrammes, 295)  
 Odchod, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928—29, 113  
 Odchod, J. Hořejší (G. Ap.: Básně, 1935, 52)
- Le Vigneron champenois (Calligrammes, 296)  
 Šampaňský vinař, M. Hlávka, *Rozpravy Aventina*, 4, 1928—29, 210  
 Vinař ze Champagne, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928—29, 114—115  
 Šampaňský vinař, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 59)  
 Vinař ze Champagne, J. Hořejší (G. Ap.: Básně, 1935, 46—47)  
 Vinař ze Champagne, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 131)
- Souvenirs (Calligrammes, 299)  
 Vzpomínka, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928—29, 113  
 Vzpomínka, J. Hořejší (G. Ap.: Básně, 1935, 44)

- Chant de l'honneur** (Calligrammes, 304)  
 Zpěv cti, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 62–65)  
 Zpěv cti, H. Jelínek, *Lumír*, 58, 1932, 129–131  
 Zpěv cti, H. Jelínek (Má Fr., 1938, 143–146)
- Un oiseau chante** (Calligrammes, 301)  
 Pták zpívá, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 60–61)
- Chef de section** (Calligrammes, 307)  
 Velitel čety, J. Hořejší, *ReD*, 2, 1928–29, 112  
 Velitel čety, J. Hořejší (G. Ap.: Básně, 1935, 39)  
 Velitel čety, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 132)
- La Victoire** (Calligrammes, 309)  
 Vítězství, K. Teige, *ReD*, 1, 1927–28, 277–279
- La jolie rousse** (Calligrammes, 313)  
 Hezká rusovlásku, K. Teige, *ReD*, 2, 1928–29, 109–110  
 Sličná rusovlásku, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 133–135)

e) *Il y a*

- L'Enfer** (Il y a, 288)  
 Peklo, L. Mašín, *Pramen*, 6, 1925–26, 288
- Ville et cœur** (Il y a, 335)  
 Město a srdce, M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 19)
- Chanson** (Il y a, 339)  
 Píseň, L. Mašín, *Pramen*, 6, 1925–26, 288–289
- Dans le jardin d'Anna** (Il y a, 347)  
 V Annině zahradě, L. Mašín, *Pramen*, 6, 1925–26, 289–290  
 V Annině zahradě, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 71–72)
- Ispahan** (Il y a, 349)  
 Ispahan, L. Mašín, *Pramen*, 6, 1925–26, 290–291
- Avant le cinéma** (Il y a, 362)  
 Před kinema, L. Mašín, *Host*, 5, 1925–26, 173

f) *Poèmes à Lou*

- Au lac de tes yeux** (Poèmes à Lou, V, 381)  
 V hluboké tůni zraků tvých, G. Francl (G. Ap.: Stín, 1954, 9)
- Guirlande de Lou** (Poèmes à Lou, XI, 390)  
 Věnc pro Lou, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 147)
- Si je mourais là-bas** (Poèmes à Lou, XII, 392)  
 A kdybych zemřel snad, G. Francl (G. Ap.: Stín, 1954, 14–15)
- Rêverie de ta venue** (Poèmes à Lou, XVII, 402)  
 Sním o tvém příchodu, G. Francl (G. Ap.: Stín, 1954, 16–18)
- Adieu** (Poèmes à Lou, XVIII, 405)  
 Lásku je svobodná, G. Francl, *Nový život*, 1957, 7, 752,
- Sonnet du huit février 1915** (Poèmes à Lou, XXI, 408)  
 Sonet na 8. únor 1915, G. Francl (G. Ap.: Stín, 1954, 19)
- Quatre jours mon amour** (Poèmes à Lou, XXIII, 410)  
 Už čtyři dny, můj sne, G. Francl (G. Ap.: Stín, 1954, 20–21)
- De toi depuis longtemps** (Poèmes à Lou, XXIV, 411)  
 Libám tě na vlasy, G. Francl, *Nový život*, 1957, 749
- Faction** (Poèmes à Lou, XXV, 414)  
 Stráž, G. Francl, *Nový život*, 1957, 750  
 Stráž, G. Francl (G. Ap., Stín, 1954, 22)  
 Stráž, M. Kundera (G. Ap., Pásmo a j. v., 1958, 149)
- Train militaire** (Poèmes à Lou, XXX, 421)  
 Vojenský vlak, G. Francl, *Nový život*, 1957, 755

- Ma Lou je coucherai ce soir (Poèmes à Lou, XXXII, 424)  
 Má Lou, G. Franci, *Nový život*, 1957, 752
- Amour-Roi (Poèmes à Lou, XLII, 449)  
 Panovnice lásko, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 150)
- Jolie bizarre enfant chérie (Poèmes à Lou, XLV, 451)  
 Krásné rozmariná dítě, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 151–153)
- En allant chercher des obus (Poèmes à Lou, XLVIII, 459)  
 Zatím co jsme hledali granáty, G. Franci (G. Ap.: Stín, 1954, 10–13)
- L'Amour le dédain et l'espérance (Poèmes à Lou, XLIX, 462)  
 Láska, pohrdání a naděje, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 160–163)
- Pétales de pivoine (Poèmes à Lou, LII, 471)  
 Dopis, M. Kundera, *Literární noviny*, 7, 1958, 44, 7  
 Pivoňkové plátky, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 154–156)
- Lou ma rose (Poèmes à Lou, LV, 475)  
 Lou má růže, G. Franci, *Nový život*, 1957, 750  
 Lou má růže, G. Franci (G. Ap.: Stín, 1954, 23–24)
- Lou mon étoile (Poèmes à Lou, LVI, 476)  
 Hvězda Lou, M. Kundera, *Květen*, 3, 1958, 604,  
 Hvězda Lou, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 157–159)
- À la partie la plus gracieuse (Poèmes à Lou, LXV, 491)  
 Na nejkrásnější ze všech míst, G. Franci, *Nový život*, 1957, 751  
 - Na nejkrásnější ze všech míst, G. Franci (G. Ap.: Stín, 1954, 25)

g) *Poèmes à Madeleine*

- Les neuf portes de ton corps (Poèmes à Madeleine, 623)  
 Devět bran tvého těla, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 139–142)
- 4 H (Poèmes à Madeleine, 631)  
 Čtyři hodiny, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 143)
- Septième poème secret (Poèmes à Madeleine, 638)  
 Sedmá báseň našich tajemství, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 144)
- Le Onzième poème secret (Poèmes à Madeleine, 640)  
 Jedenáctá báseň našich tajemství, M. Kundera, *Květen*, 3, 1958, 603  
 Jedenáctá báseň našich tajemství, M. Kundera (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 145–146)
- Rencontres (Poèmes retrouvés, 659)  
 Setkání, A. Procházka, *Moderní revue*, 19, 1913, 27, 48

h) *Poèmes retrouvés*

- Inscription pour le tombeau du peintre H. Rousseau Douanier (Poèmes retrouvés, 660)  
 † Henri Rousseau, K. Teige, *ReD*, 2, 1928–29, 98
- Le repas (Poèmes retrouvés, 675)  
 Oběd, A. Kroupa (G. Ap.: Pásmo a j. v., 1958, 79–80)

## II. Théâtre

- Les Mamelles de Tirésias (1918)  
 Prsy Tiresiovy (coupure), J. Seifert, *Pásmo*, 2, 1925–26, 6–7, 73–75  
 Prsy Tiresiovy, J. Seifert (G. Ap.: Prsy Tiresiovy, Odeon, Praha, 1926, 72 p.)  
 Prsy Tiresiovy (coupure), J. Seifert, *ReD*, 2, 1928–29, 102–103

## III. Prose

## L'Enchanteur pourrissant (1908)

Hnijící kouzelník (coupure), M. Hlávka (G. Ap.: Básně, 1929, 20–26)

## L'Hérésiarque et Cie (1910)

## 1) Le Passant de Prague

Pražský chodec, F. X. Salda, *Tribuna*, 3-9-1922

Pražský chodec, J. Zaorálek (G. Apollinaire: *Fantasie*, 1924, 7–12)

Pražský chodec, J. Starý (G. Apollinaire: *Kacíř a spol.*, 1926, 9–23)

## 2) L'Hérésiarque

Kacíř, J. Starý (G. Apollinaire: *Kacíř a spol.*, 1926, 97–114)

## 3) Simon Mage

Simon mág, J. Starý (G. Apollinaire: *Kacíř a spol.*, 1926, 79–94)

## 4) La Rose de Hildesheim

Růže z Hildesheimu, J. Zaorálek (G. Apollinaire: *Fantasie*, 1924, 29–34)

Růže z Hildesheimu, J. Starý (G. Apollinaire: *Kacíř a spol.*, 1926, 125–138)

## 5) La Disparition d'Honoré Subrac

Zmizení Honoré Subraca, J. Zaorálek (G. Apollinaire: *Fantasie*, 1924, 21–25)

Zmizení Honoré Subraca, J. Starý (G. Apollinaire: *Kacíř a spol.*, 1926, 57–66)

## 6) Le Matelot d'Amsterdam

Amsterodámský námořník, M. Urlichová, *Host*, 2, 1922–23, 102–108

Amsterodámský lodník, J. Hejduk, *Cesta*, 8, 1926, 422–424

Námořník z Amsterodámu, J. Starý (G. Apollinaire: *Kacíř a spol.*, 1926, 69–78)

## 7) La Serviette des poètes

Ubrousek básníků, J. Starý (G. Apollinaire: *Kacíř a spol.*, 1926, 115–123)

Ubrousek básníků, J. Starý (G. Apollinaire: *Ubrousek básníků*, 1931)

## 8) Un beau film

Krásný film, J. Zaorálek (G. Apollinaire: *Fantasie*, 1924, 37–40)

## 9) Cox-city

Cox-city, J. Zaorálek (G. Apollinaire: *Fantasie*, 1924, 43–46)

## 10) Le Toucher à distance

Mesiáš, J. Zaorálek (G. Apollinaire: *Fantasie*, 1924, 49–60)

Mesiáš, J. Starý (G. Apollinaire: *Kacíř a spol.*, 1926, 35–54)

## Le Poète assassiné (1916)

1) Giovanni Moroni, A. Černík: *Cesta*, 2, 1920, 804–808

## 2) L'Œil bleu

Modré oko, A. Černík, *Kmen*, 4, 1921, 2, 14–15

## 3) Les Souvenirs bavards

Mluvící vzpomínky, A. Černík, *Červen*, 2, 1920, 249–250

## 4) L'Ami Méritarte

Přítel Méritarte, V. Petříková, *Cesta*, 6, 1924, 293–294

Zavražděný básník, M. Šraml et J. Seifert (G. Apollinaire: *Zavražděný básník*, Aventinum, Praha, 1925, 85 p.)

## La Femme assise (1920)

Sedící žena, J. Fastrová (G. Apollinaire: *Sedící žena*, Odeon, Praha, 1925, 143 p.)

Outre les poésies et les récits en prose maints essais d'Apollinaire ont été traduits en tchèque et publiés dans les périodiques.

En corrigeant les épreuves au mois d'octobre 1960, je me vois obligé de compléter cette table par des adaptations tchèques d'Apollinaire publiées au cours de cette année:

## Le Pont Mirabeau (Alcools, 45)

Most Mirabeau, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 81

## Les Colchiques (Alcools, 60),

Ocúny, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 82

## La Blanche neige (Alcools, 82)

Bílý sníh, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 85

- La Tzigane (Alcools, 99)  
Cikánka, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 85
- Automne (Alcools, 104)  
Podzim, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 85
- Mai (Alcools, 112)  
Máj, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 82
- Les Cloches (Alcools, 114)  
Zvony, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 81  
Zvony, P. Kopta, *Literární noviny*, 9, 1960, 35, 6
- Les femmes (Alcools, 123)  
Ženy, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 84
- Clair de lune (Alcools, 137)  
Svit měsíce, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 83
- Automne malade (Alcools, 146)  
Nemocný podzim, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 83
- Hôtels (Alcools, 147)  
Hotely, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 86
- Signe (Alcools, 125)  
Znamení, J. Martinic, *Světová literatura*, 5, 1960, 4, 83
- Reconnais-toi (Poèmes à Lou, 407)  
Poznááš se, V. S., *Kultura*, 4, 1960, 34, 8
- Le jour s'est levé (Poèmes à Lou, 407)  
Zableskl se den, V. S., *Kultura*, 4, 1960, 34, 8

#### ČESKÉ PŘEKLADY Z APOLLINAIIRA

Obě na r. 1960 připadající nedožitá výročí básníků Guillaume Apollinaire (80. výročí narození) a Vítězslava Nezvala (60. výročí narození) připomínají hluboký a podnětný ohlas, jakým Apollinaireovo „Pásmo“ zapůsobilo na vývoj české poezie po první světové válce. Tento ohlas byl vydatně posílen četnými českými překlady, jejichž soupis podáváme v časovém pořadí, opírajíce se o nejnovější kritické vydání Apollinaireových děl.

V. S.

#### ЧЕШСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ИЗ АПОЛЛИНЭРА

В 1960 г. мы отмечаем 80-летие со дня рождения поэта Гильома Аполлинэра, скончавшегося в 1918 г., и 60-летие Витезслава Незвала, скончавшегося в 1958 г. Мы вспоминаем большое влияние, которое оказала „Зона“ Аполлинэра на развитие чешской поэзии в период после первой мировой войны. Это влияние усилилось вследствие многочисленных чешских переводов, список которых дается в нашей статье в хронологическом порядке. Переводы базируются на новейших критических изданиях произведений Аполлинэра.

Перевел Я. Мандат